

HUGO LE MISÉRABLE

Le capitaine des Bleus et le président de la Fédération française de football se sont embrouillé les crampons. Personne ne serait choqué de les voir décliner le brassard « One Love », porté pour dénoncer l'homophobie et les discriminations si la Fédération interdisait tous les signes distinctifs, ou si la Coupe du monde se déroulait à San Francisco.

5 Le premier hic, c'est que Hugo Lloris s'y était engagé. Il fait partie des huit capitaines mondiaux à soutenir la campagne « One Love ». Or s'il y a bien un endroit au monde où porter ce brassard fait sens, c'est au Qatar ! Non content d'interdire l'homosexualité, le petit Émirat intégriste étend son intolérance aux supporters homos, sommés de rester « discrets », et qui se sont vu refuser des chambres d'hôtel.

10 Les Qataris n'aiment pas non plus qu'on boive de l'alcool. Heureusement que leur Coran n'interdit pas les ballons ronds, sinon on partait pour un tournoi de rugby mormon. En revanche, se signer, lever les mains au ciel et nous saouler de prières après chaque but « miraculeux », c'est sûr, on y aura droit. C'est quand même dommage que la Coupe du monde de football féminine n'ait jamais lieu en même temps, les arbitres qataris auraient
15 perdu quelques kilos à courir après les joueuses pour leur mettre un voile sur la tête. Les Iraniennes se sentiraient moins seules. Mais voilà bien le cœur du sujet : le sport est-il là pour importer le choc des cultures ou nous aider à communier autour de valeurs sportives ? C'est là que Hugo Lloris a raté un ballon. En conférence de presse, pour justifier de ne pas porter le brassard « One Love », il a botté en touche en invoquant le « respect des cultures » : « *En*
20 *France, quand on accueille des étrangers, on a envie qu'ils se prêtent à nos règles et à notre culture. J'en ferai de même au Qatar.* » L'argument relativiste ne tient pas.

Va-t-on changer les règles du football selon les pays ? Si oui, comme certains intégristes n'aiment pas le short pour les hommes, Lloris sautera bien vite en pantalon bouffant. Et pourquoi pas un turban ?

25 Qu'on se le dise : le sport est universaliste. Quelles que soient nos différences, nos cultures et nos traditions, il s'agit de s'affronter selon des règles claires, valables pour tout le monde, de porter le même maillot au sein d'une même équipe, de transcender l'affrontement symbolique par un sens de la discipline et de la communion. L'égalité est une valeur sportive, pas la discrimination.

30 Mais voilà bien le vice de cette Coupe du monde. L'embarras du capitaine des Bleus ne vient pas du brassard mais du lieu. De la FFF et de son président, Noël Le Graët, particulièrement complaisant avec le Qatar, étourdi par l'Émirat et qui ne cesse de nous répéter que nous n'avons pas de leçon à donner. Et bien sûr de la Fifa, mouillée jusqu'au trognon, dans ce vrai scandale : avoir choisi le Qatar. Ce sont eux, pas un brassard, qui ont gâché la fête.

Caroline Fourest, *Franc-tireur*, n° 54, mercredi 23 novembre 2022

Quelques remarques

Qui eût jamais imaginé voir réunis dans un même texte Victor Hugo (1802-1885), auteur des *Misérables* (*Die Elenden*, 1862) et, auteur de déclarations scandaleuses 160 ans après, le gardien de but de l'équipe de France de football (Hugo Lloris) ? On n'arrête pas le progrès... Le titre joue évidemment sur le double sens du mot *misérable*.

Le football, quelques termes spécifiques

Il ne serait pas utile de passer trop de temps sur un lexique particulier

Der Kapitän – der französische Fußballverband – Nockenschuhe (der Schuh, -e) – die Binde – die Weltmeisterschaft / die WM – das Turnier (-e) – die Fußball-Weltmeisterschaft der Frauen – den Ball ins Aus kicken (mais dans le texte, l'expression est employée au sens figuré) – das Trikot (-s, -s).

Langue familière

Il faudra s'interroger sur le sens de certaines expressions familières, courantes, imagées. Il a souvent été dit que le « mot à mot » était une notion absurde.

✚ *se sont embrouillé les crampons*

✚ *le premier hic*

✚ *non content de*

✚ *on partait pour*

✚ *saouler de*

✚ *on y aura droit*

✚ *être là pour (faire quelque chose)*

- ✚ *a raté un ballon*
- ✚ *qu'on se le dise*
- ✚ *il s'agit de*
- ✚ *mais voilà bien*
- ✚ *ne pas cesser de faire quelque chose*
- ✚ *ne pas avoir de leçon à donner*
- ✚ *mouillée jusqu'au trognon*

Signalons deux points concernant la langue française :

- ✚ *ils se sont vu refuser* : effectivement, *vu* s'écrit ici sans [s], puisque le sujet *ils* n'est pas l'auteur du refus. Voir Grevisse, *Le bon usage : Ces arbres, je les ai vu abattre (par des bûcherons) / Ces bûcherons, je les ai vus abattre des chênes.*
- ✚ Rappelons aussi que l'on dit « je ferai de même », ou « j'en ferai autant », mais pas un mélange des deux...

Grammaire

Pas de difficulté grammaticale, il suffit de bien maîtriser le conditionnel, la proposition infinitive, l'expression de la concession. Et bien entendu les prépositions (sens, cas), et la déclinaison – tout cela va de soi.

Lecture

Was bedeutet die One Love-Binde?

Die „One Love“- Binde wird in Katar nun doch nicht zu sehen sein.

Der Fußball-Weltverband (Fifa) sorgt mit dem Verbot der One-Love-Kapitänsbinde bei der WM in Katar für Empörung und Ärger. Wegen angedrohter Sanktionen verzichteten die beteiligten Länder auf die Botschaft am Arm. Was steckt hinter der Bedeutung dieser Binde?

Die Aktion war schon im vergangenen September angekündigt worden: Mit der sogenannten „One Love“-Binde wollten neben dem Deutschen Fußball-Bund (DFB) ursprünglich sieben weitere Nationalmannschaften bei der WM in Katar auflaufen. Auf der Binde ist ein Herz in bunten Regenbogenfarben zu sehen, sowie der Slogan One Love zu lesen. Die Idee stammt ursprünglich vom niederländischen Verband KNVB. Auch Schweden und

Norwegen wollten teilnehmen, qualifizierten sich aber nicht für die Titelkämpfe. Die Aktion sollte ein Zeichen gegen Homophobie, Antisemitismus und Rassismus sowie auch für Menschenrechte und Frauenrechte sein.

Farbgebung als Symbol

Die „One Love“-Binde steht ganz grundsätzlich für Vielfalt, Offenheit und Toleranz. Die Botschaft richtet sich gegen jede Form von Diskriminierung. Die Farbgebung symbolisiert dies. Rot, Schwarz und Grün finden sich in der Panafrikanischen Flagge, Pink, Gelb und Blau symbolisieren die Pansexual Flagge.

„Stuttgarter Nachrichten“, 22.11.2022

Proposition de traduction

HUGO, EIN ELENDER TYP¹

Der Kapitän der *Bleus* und der Präsident des französischen Fußballverbands² sind über die eigenen Nocken gestolpert. Daran, dass sie sich weigerten, die One Love-Binde zu tragen, die Homophobie und Diskriminierungen denunzieren sollte, würde niemand Anstoß nehmen, wenn die Föderation alle Kennzeichen verbieten oder wenn die Weltmeisterschaft in San Francisco stattfinden würde.

Der erste Haken ist, dass Hugo Lloris sich dazu verpflichtet hatte. Er gehört zu den acht Fußball-Kapitänen der Welt, die die One Love-Kampagne unterstützen. Gibt es aber auf der Welt einen Ort, wo es sinnvoll ist, diese Binde zu tragen, dann gerade Katar³! Schlimm genug, dass es die Homosexualität verbietet – das kleine fundamentalistische Emirat geht weiter und erstreckt seine Intoleranz auf homosexuelle Fans, die nachdrücklich aufgefordert wurden⁴, „diskret“ zu bleiben, und denen manchmal sogar ein Hotelzimmer verweigert wurde⁵.

¹ *ein elender Kerl*

² *der französischen Fußballföderation (nicht so üblich).*

³ *Neben Katar (Duden) kommt auch (relativ selten) die Rechtschreibung Qatar vor.*

⁴ *die nachdrücklich zur Diskretion aufgefordert / angehalten wurden, ... Auch möglich: die Intoleranz des kleinen fundamentalistischen Emirats geht soweit, dass homosexuelle Fans nachdrücklich aufgefordert wurden, ...*

⁵ *und die manchmal sogar kein Hotelzimmer bekommen konnten.*

Katarer mögen auch nicht, dass man Alkohol trinkt⁶. Ihr Koran verbietet zum Glück nicht die runden Bälle, sonst müssten wir schon auf ein Rugby-Turnier *à la* Mormon gefasst sein⁷. Allerdings werden wir mit Sicherheit diverse religiöse Manifestationen hinnehmen müssen, die Hände zum⁸ Himmel gestreckt und nach jedem „Wunder-Ziel“ Gebete bis zum Überdruß. Nur schade, dass die Weltmeisterschaft der Frauen nie zur gleichen Zeit stattfindet, die katarischen Schiedsrichter hätten ein paar Kilo abgenommen, wenn sie hinter den Spielerinnen hergelaufen wären⁹, um ihnen einen Schleier über den Kopf zu werfen¹⁰. Dies ist der Kern der Sache¹¹: soll Sport den Zusammenstoß der Kulturen importieren oder uns helfen, eine Gemeinschaft um sportliche Werte herzustellen? Eben hier hat Hugo Lloris einen Ball verpasst. Auf der Pressekonferenz ist er einem Gespräch ausgewichen¹², indem er sich, um zu rechtfertigen, dass er die One Love-Binde nicht tragen wird, auf den „Respekt der Kulturen“ berief¹³: „Wenn Ausländer als Gäste nach Frankreich kommen, ist es uns wichtig, dass sie sich nach unseren Regeln und unserer Kultur richten¹⁴. Das werde ich auch in Katar machen.“ Das relativisierende Argument hat weder Hand noch Fuß¹⁵.

Sollen in der Zukunft die Fußballregeln je nach den Ländern geändert werden? Wenn ja, dann kann es sein, da manche fundamentalistische Länder Shorts für Männer nicht mögen,

⁶ *Katarern gefällt [es] auch nicht, dass man... / Katarer sind auch gegen Alkoholkonsum.*

⁷ *sonst dürften wir uns schon auf ein Rugby-Turnier à la Mormon vorbereiten / sonst dürften wir schon mit einem Rugby-Turnier à la Mormon rechnen.*

⁸ *gen Himmel.*

⁹ *... abgenommen, beim Herlaufen hinter den Spielerinnen, um ... / wenn sie den Spielerinnen nachgerannt wären, um ...*

¹⁰ *um sie zu verschleiern – mais il manquerait le geste, le mouvement.*

¹¹ *des Pudels Kern / Hier liegt der Kern der Sache.*

¹² *Auf der Pressekonferenz hat er sich gedrückt, indem...*

¹³ *indem er den Verzicht, die One Love-Binde zu tragen, mit dem „Respekt der Kulturen“ / „Achtung vor den Kulturen“ rechtfertigte / indem er den Verzicht auf die „One Love“-Binde mit dem „Respekt der Kulturen“ rechtfertigte.*

¹⁴ *dass sie unsere Regeln und unsere Kultur beachten.*

¹⁵ *ist wenig überzeugend / will nicht einleuchten.*

dass Lloris recht bald seine Sprünge in Pumphosen¹⁶ ausführt¹⁷. Und warum nicht auch mit einem Turban?

Es sei ein für alle Mal¹⁸ gesagt: Sport ist etwas Universales¹⁹. Was unsere Differenzen auch sein mögen, unsere Kulturen und Traditionen: der Wettkampf soll gemäß klaren, für alle geltenden Regeln verlaufen²⁰, innerhalb einer selben Mannschaft wird das gleiche Trikot getragen und der symbolische Kampf muss durch den Sinn für Disziplin und Gemeinschaft transzendiert werden. Gleichheit ist ein sportlicher Wert, im Gegensatz zu Diskriminierung.

Das ist aber gerade, was diese WM belastet²¹. Die Verlegenheit des Kapitäns der *Bleus* hat nichts mit dem Zufall zu tun, sondern mit dem Ort. Mit dem FFV und seinem gegenüber Katar besonders nachsichtigen Präsidenten Noël Le Graët, der, vom Emirat völlig berauscht, unablässig²² wiederholt, dass wir bitte nicht besserwisserisch tun dürfen. Und natürlich auch mit der bis ins Mark kompromittierten FIFA, in diesem echten Skandal, der darin bestand, Katar zu wählen. Es war nicht eine Binde, sie sind es, die das Fest vermässelt haben.

Caroline Fourest, *Franc-tireur*, Nr. 54, Mittwoch, den 23. November 2022

¹⁶ Auch *Sarouelhose*, *Haremshose*, *Aladin-Hose*.

¹⁷ vollführt.

¹⁸ ein für alle Male.

¹⁹ Sport besitzt [einen] universalen Wert.

²⁰ soll sich an klare, für alle geltenden Regeln halten.

²¹ auf dieser WM lastet / Eben das / gerade das / genau das belastet diese WM.

²² ohne Unterlass / unermüdlich.